



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

“Yosef reunió toda la plata”



El amor a D'os oculto en cada alma judía es la luz primordial reservada para los justos. Sembrado hace mucho tiempo por medio de Yosef, el «jardinero» de Maljut, no necesita ser creado mediante la contemplación, sino solo revelado, y su raíz es más elevada que cualquier amor que produzca la mente.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/2/

LA IDEA CENTRAL

El amor a D'os oculto en cada alma judía es la luz primordial reservada para los justos. Sembrado hace mucho tiempo por medio de Yosef, el «jardinero» de Maljut, no necesita ser creado mediante la contemplación, sino solo revelado, y su raíz es más elevada que cualquier amor que produzca la mente.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar sitúa el versículo en el que Yosef reúne la plata de Egipto y la lleva a la casa del faraón junto a la enseñanza de los Sabios de que Yosef ocultó tres tesoros, uno de los cuales aún está reservado para los justos. Ese tesoro es la luz primordial, «sembrada para los justos». Para explicarlo, el Alter Rebe distingue dos amores a D'os. Uno nace de contemplar la grandeza de D'os y es una creación nueva de la mente, ahavat olam. El otro, el amor oculto propio del alma divina, solo es revelado por la contemplación, como en “entra el vino, sale un secreto”; una vez revelado, es ahavá rabá, cuya raíz es mucho más elevada. La imagen del Zóhar de la luz sembrada en un jardín por el tzadik que lo cuida proporciona la analogía: los cultivos sembrados de nuevo y el rebrote que surge sin ser sembrado, de semillas anteriores. El jardín es Maljut, la fuente de las almas de Israel, y su jardinero es Yosef, que corresponde a Yesod. Por último, la plata representa los jasadim: los tres tercios de Jésed son los tres tesoros; dos están revelados y el tercio superior permanece oculto hasta el Tiempo Venidero, y todos son llevados a Maljut, «la casa del faraón».

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | Los tesoros ocultos de Yosef | ¶1 |
| <hr/> | | |
| El versículo de la plata reunida, los tres tesoros que Yosef ocultó y la luz primordial reservada para los justos. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Dos amores | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| El amor nacido de la contemplación es un nuevo nacimiento de la mente; el amor oculto, propio del alma divina, solo es sacado de su ocultamiento por la contemplación. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | El amor oculto es la luz primordial | ¶4 |
| <hr/> | | |
| “Entra el vino, sale un secreto”: el amor oculto, revelado como ahavá rabá, está por encima de ahavat olam; es la luz reservada en Yosef, Yesod, y sembrada por medio de él en cada judío. | | |
| <hr/> | | |

4 La luz sembrada en el jardín

¶5-6

La luz del Zóhar sembrada por el tzadik-jardinero; el jardín es Maljut y cuidarlo es la labor de refinamiento; en la tierra hay una nueva siembra y también un rebrote que sustenta la tierra.

5 La siembra y el rebrote en lo Alto

¶7

En el jardín celestial, el amor nacido de la contemplación es una nueva siembra, y el amor oculto es un rebrote con una raíz más elevada; ambos provienen de Yosef, el jardinero.

6 La plata y los tres tesoros

¶8

La plata representa los jasadim: los tres tercios de Jésed son los tres tesoros; dos están revelados y el tercio superior permanece oculto para el Tiempo Venidero, y todos son llevados a Maljut, «la casa del faraón».

CONCEPTOS CLAVE

El amor oculto (ahavá mesuteret) אהבה מסותרת

El amor a D'os innato en el alma divina, que por naturaleza desea quedar absorbida en su fuente. La contemplación no lo crea, sino que lo saca de su ocultamiento; una vez revelado, es ahavá rabá.

El amor nacido de la contemplación (ahavat olam) אהבת עולם

El amor despertado al contemplar la grandeza de D'os: un «nuevo nacimiento» de la mente, de rango inferior al amor oculto y comparado con una semilla sembrada de nuevo.

Ahavá rabá («gran amor») אהבה רבה

El amor que está por encima del intelecto y se deriva de la «abundante bondad»; es el amor oculto cuando se revela, identificado aquí con la luz primordial.

La luz primordial (or kadmaá) אור קדמאה

La primera luz, que brilló de un extremo al otro del mundo y fue reservada para los justos: «La luz está sembrada para los justos».

Rebrote (sefijín) ספיחין

Las plantas que brotan sin ser sembradas, de semillas anteriores, y «sustentan la tierra»; la imagen del amor oculto, que no es nuevo, sino que tiene una raíz más elevada.

Los jasadim ocultos y revelados חסדים מכוסים ומגולים

Jésed se divide en tres tercios: el tercio superior permanece oculto y los dos inferiores están revelados. El maamar los interpreta como los tres tesoros de Yosef y también como ahavá rabá y ahavat olam.

Yosef, el jardinero del jardín יוסף הצדיק, גנן דגנתא

Yosef el tzadik es Yesod, interpretado como yud y sod, «secreto». Por medio de él, la luz es sembrada en Maljut, el jardín y fuente de las almas de Israel, y el amor oculto llega a cada judío.

SECCIÓN 1 • 11

Los tesoros ocultos de Yosef

1 וילקט יוסף¹ את כל הכסף² הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל שלש מטמוניות הטמין יוסף.³ אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל.

“Yosef reunió toda la plata que se encontraba en la tierra de Egipto, y Yosef llevó la plata a la casa del faraón”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Yosef escondió tres tesoros. Uno fue revelado a Koraj, otro fue revelado a Antonino, y uno está guardado para los justos en el Tiempo Venidero”.

El maamar comienza con un versículo de los años de hambre en Egipto: Yosef reunió todo el dinero pagado por el grano y lo llevó al tesoro del faraón. Junto a esto, el maamar presenta la enseñanza del Talmud de que Yosef escondió tres tesoros; dos salieron a la luz, uno con Koraj y otro con Antonino, mientras que el tercero espera a los justos en el Tiempo Venidero.

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק⁴ וידוע דהיינו בחי אור קדמאה דהוה נהיר⁵ מסייפי עלמא⁶ עד סייפי עלמא⁷ דגניז קוב"ה לצדיקיא.

Para entender esto: está escrito: “La luz está sembrada para el justo”, y se sabe que esto se refiere al nivel de la luz primordial (Or Kadmaá), que resplandeció de un extremo del mundo al otro, y que el Santo, bendito sea, guardó para los justos.

Para explicar el tesoro oculto, el maamar se dirige al versículo “La luz está sembrada para el justo”. Esta luz se identifica con la luz primordial, la primera luz, que resplandeció de un extremo del mundo al otro, hasta que D'os la guardó para los justos.

SECCIÓN 2 • 12-3

Dos amores

2 וענין הגניזה הזאת יוכן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת ⁸ ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית'

El significado de este ocultamiento se comprenderá [de la siguiente manera]. En el servicio a D'os se encuentran dos aspectos y niveles en el amor a D'os. El primero es el nivel del amor que nace y se deriva de la contemplación de la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: cuando la persona profundiza con su intelecto en la exaltación de Su grandeza, bendito sea, de esto nace una emoción de anhelo y fervor hacia Él, bendito sea,

Para explicar qué significa que la luz haya sido «ocultada», el maamar distingue dos clases de amor a D'os. La primera nace de la contemplación: cuando la persona reflexiona profundamente sobre la grandeza de la Luz Infinita, se encienden en ella el anhelo y el fervor por D'os.

כי לפי שכלו יהולל איש ⁹ שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות. אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

pues “el hombre es alabado según su intelecto”, ya que los atributos emocionales (midot) siguen al intelecto y a la contemplación. Este amor pertenece a la categoría de un nacimiento nuevo, que vuelve a producirse mediante el intelecto y la contemplación.

El versículo «El hombre es alabado según su intelecto» sustenta el principio de que las emociones siguen a la mente. Como este amor es producido por la contemplación, constituye un «nacimiento nuevo»: algo que antes no existía en la persona.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Y hay un segundo nivel de amor, llamado el amor oculto (ahavá mesuteret): el amor que está en la naturaleza innata del alma divina, que por naturaleza desea integrarse en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Quien es su fuente y raíz.

El segundo amor es el “amor oculto”, que forma parte de la naturaleza innata del alma divina. Puesto que el Infinito es la fuente y raíz del alma, esta desea por naturaleza reintegrarse a Él.

אלא שהיא אצלו בחיי העולם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא¹⁰ ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה

Sin embargo, en la persona se encuentra en un estado de gran ocultamiento y reserva, y sale a la luz mediante la contemplación, como está escrito en Tanya. Por consiguiente, cuando sale a la luz mediante la contemplación, no se trata verdaderamente de un nuevo nacimiento proveniente del intelecto, como si el amor hubiera nacido de él,

En la persona, este amor permanece profundamente oculto, y la contemplación es lo que lo hace aflorar, como explica Tanya. Por eso, cuando se manifiesta mediante la contemplación, la mente no le ha dado nacimiento.

שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפשי¹¹ רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

pues este amor ya estaba en su alma desde el principio; solo que estaba oculto, y mediante la contemplación salió del ocultamiento a la revelación.

La prueba es que el amor estaba presente en el alma desde el principio, aunque oculto. La contemplación no lo crea; solo lo hace pasar del ocultamiento a la revelación.

SECCIÓN 3 • 14

El amor oculto es la luz primordial

4 וזהו ענין מארז"ל נכנס יין יצא סוד.¹² פי' סוד הוא בחי' אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאתי אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

Y este es el significado de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Entra el vino y sale el secreto". La explicación es que "secreto" (sod) es el nivel del amor oculto mencionado anteriormente, y que su salida a la revelación se produce mediante la contemplación, llamada "vino": el vino de la Torá, etc.

El dicho de los Sabios "Entra el vino y sale el secreto" se interpreta como una imagen del amor oculto. El "secreto" (sod) es el amor oculto, y el "vino" que lo hace salir es la contemplación, llamada "vino de la Torá".

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת¹³ היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ שרשה נעלה יותר כו'

En verdad, la virtud y el rango de este amor oculto son mucho mayores que el nivel del amor que nace de la contemplación mencionada anteriormente. Aunque aquel es un nacimiento nuevo y este no constituye una innovación completa, no obstante, su raíz es más elevada, etc.

Ahora se comparan los dos amores. El amor que nace de la contemplación es verdaderamente nuevo, mientras que el amor oculto simplemente sale de su ocultamiento; sin embargo, este último es superior porque su raíz es más elevada.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

Y el amor que nace de la contemplación está por debajo de él en rango, aunque no ha descendido tanto como el amor oculto mencionado anteriormente, etc.

El amor contemplativo ocupa un rango inferior. Su única ventaja es que no ha descendido tanto como el amor oculto, que, pese a tener una raíz elevada, ha llegado a un profundo ocultamiento.

(וכמ"ש בתניא¹⁴ שבחי' אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר שלמעלה מאהבת עולם שמבחי' ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ הכלילי מענין אה"ר ואה"ע).

(Como está escrito en el Tanya: cuando el amor oculto sale a la revelación, se lo llama ahavá rabá ("amor grande"), que está por encima de ahavat olam ("amor eterno"), que proviene del nivel de la contemplación, etc. Y vean lo escrito más adelante, sobre [el versículo] "Jajlilí", acerca de ahavá rabá y ahavat olam.)

Este paréntesis cita el Tanya: cuando el amor oculto se revela, se lo llama ahavá rabá, "amor grande", que está por encima de ahavat olam, el amor que proviene de la contemplación. También remite al maamar de Torah Ohr sobre la bendición de Yaakov a Yehudá, "Jajlilí eináyim miyayín" (Génesis 49:12), un versículo que también habla del vino, donde se tratan estos dos amores.

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' יי סוד כו'.

Ahora bien, el nivel y el rango de Yosef, el tzadik supremo, son el nivel del ahavá rabá oculto que hay en cada alma de Israel, cuya raíz es sumamente elevada y excelsa. Este es el nivel de Yosef, que corresponde a Yesod (fundamento), es decir, al nivel de yud [y] sod (secreto), etc.

Ahora el amor oculto se vincula con Yosef, el "tzadik supremo". Yosef corresponde a Yesod (fundamento), la sefirá que la Cabalá denomina "tzadik", y su nivel es el del ahavá rabá oculto que se encuentra en cada alma judía. La palabra Yesod se lee como yud y sod, "secreto", el mismo "secreto" que el amor oculto.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק¹⁵ שהוא בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים.¹⁶ ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע הנק' ג"כ אור

Y esta es la explicación de “La luz está sembrada para el justo”: se refiere al nivel de la luz primordial que Él reservó para los justos. Y la luz primordial es el nivel del ahavá rabá mencionado anteriormente, muy, muy por encima del nivel de ahavat olam, que también se llama “luz”.

Esto explica “La luz está sembrada para el justo”: la luz sembrada es la luz primordial reservada para los justos, y esa luz es el ahavá rabá oculto. Ahavat olam también se llama “luz”, pero está muy por debajo de la luz primordial.

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש¹⁷ כו')

(Pues la luz corresponde al nivel de Jésed (bondad), y existe jésed olam (“bondad eterna”), que corresponde al amor que se deriva del intelecto; pero la luz primordial es el nivel del ahavá rabá, que está por encima del intelecto y se toma del nivel de “abundante en bondad” y de “Mi bondad no se apartará de ti”, etc.)

Este inciso explica por qué el amor se llama luz: la luz corresponde a Jésed, la bondad. Cada amor se corresponde con una bondad cuyo nombre es afín: ahavat olam, el amor derivado del intelecto, es jésed olam, “bondad eterna”; mientras que ahavá rabá, la luz primordial que está por encima del intelecto, se toma de rav jésed, “abundante en bondad”, y de la bondad que, en palabras de Isaías, “no se apartará”.

אלא שגנוז לצדיקים בבחי' יוסף צ"ע וממנו נזרע בכל א' מישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Pero Él la reservó para los justos en el nivel de Yosef, el tzadik supremo, y de él se siembra en cada uno de Israel el nivel del amor mencionado anteriormente; solo que permanece oculto, en un estado de reserva, secreto y ocultamiento, y “entra el vino y sale el secreto”, como se dijo anteriormente.

D'os reservó esta luz para los justos en el nivel de Yosef, el tzadik supremo, y de Yosef se siembra en cada judío como amor oculto. Puesto que está sembrado y reservado, permanece como un “secreto” que solo sale cuando entra el “vino” de la contemplación.

SECCIÓN 4 • 15-6

La luz sembrada en el jardín

5 ועפ"י יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה בגינתא דעדנוי ע"י

דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור וזרע ליה זריעה דקשוט כו'

Y de acuerdo con esto también se entenderá lo que está escrito en el Zohar sobre Terumá (folio 166b y folio 167a): “Esta luz la sembró el Santo, bendito sea, en Su Jardín del Edén, por medio de este tzadik, que es el jardinero del jardín; y él tomó esta luz y la sembró, una siembra de verdad”, etc.

El Zohar citado describe ahora esa misma luz: D'os la sembró en Su Jardín del Edén por medio de “este tzadik”, el jardinero, quien tomó la luz y la sembró como una “siembra de verdad”. Como dirá el maamar, el jardinero es Yosef el tzadik.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא.¹⁸ וההוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

“Y en el exilio, el jardinero no entra en el jardín. Y esa luz, que está sembrada, produce constantemente frutos y especies, y se siembra por sí misma, como al principio”.

En el exilio el jardinero no entra en el jardín; sin embargo, la luz sembrada sigue dando fruto y vuelve a sembrarse “como al principio”. El maamar utilizará esta luz que se siembra por sí misma como imagen del amor oculto.

ופ"י גנתא הוא בחי המשכת הקו"ח ממל' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נק' הכל בחי גנתא שהוא בחי מל'.¹⁹

Y el significado de “jardín” es el nivel de la extensión del kav (línea de luz) y del hilo desde la Maljut del Infinito (Ein Sof), que es el comienzo del kav, hasta su término: todo ello se llama “jardín”, que es el nivel de Maljut.

El “jardín” es Maljut. El kav, la delgada línea de luz divina, y el “hilo” que se extiende junto con él comienzan en la Maljut del Infinito, el atributo de realeza dentro de la Luz Infinita misma; toda la línea, desde ese comienzo hasta su término, se llama “jardín”.

(ע' במק"מ בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו²⁰ בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא²¹ כו' ע"ש)

(Véase Mikdash Melej sobre el Zohar, Parshat Bo, folio 35a, en nombre de Rabí Jaim Vital, acerca de la explicación de “con un tzadik”, etc., “que sembró en el jardín”, etc. Véase allí.)

El paréntesis remite a Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, en relación con un pasaje de Parshat Bo acerca de “un tzadik que sembró en el jardín”. Según informa el Tzemaj Tzedek en un pasaje citado por una nota de Kehot, Mikdash Melej explica en nombre de Rabí Jaim Vital que este tzadik es el Yesod de Adam Kadmon (“Hombre Primordial”, el nivel más elevado del orden divino), que siembra en la Maljut oculta dentro de él.

וכמארז"ל מה הגן²² צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בחי' עבודת הבירורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Así como el jardín necesita ser cavado, regado y podado”; esto corresponde al servicio de refinamiento (birurim), que se lleva a cabo por medio de Yosef el tzadik.

Los Sabios comparan a la Comunidad de Israel (Knéset Israel) con un jardín que debe ser cavado, regado y podado. Este cuidado representa la labor de refinamiento (birurim): separar y elevar lo bueno; y se realiza por medio de Yosef el tzadik.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.²³

Ahora bien, así como en la tierra física hay dos clases de crecimiento: la primera, los cultivos que se siembran cada año, brotan y crecen;

Para ilustrar los dos amores, el maamar recurre a la agricultura. En la tierra física hay dos clases de crecimiento, y la primera es la de los cultivos que se siembran cada año y luego brotan y crecen.

6 והב' הם הנק' ספיחין²⁴ דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנק' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

Y la segunda clase es lo que se llama sefijín (rebrotos): aquello que crece por sí solo, que no fue sembrado ahora en absoluto, sino que [proviene] de la siembra que cayó en él anteriormente, etc. Y esto es lo que se llama “el rebrote de la tierra, que sostiene la tierra”, pues el principal sustento de la tierra se debe a los rebrotos.

La segunda clase de crecimiento son los sefijín, los rebrotos: plantas que brotan por sí solas, sin una nueva siembra, a partir de semillas que cayeron antes en la tierra. La expresión aramea «el rebrote de la tierra sostiene la tierra» atribuye a este crecimiento no sembrado el principal sustento de la tierra.

La siembra y el rebrote en lo Alto

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא ב' בחי' ומדרגות אלו דהיינו בחי' המשכות הנמשכות
בה בבחי' זריעה

Y así también, arriba, en la tierra suprema llamada “el jardín”, se encuentran estos dos aspectos y niveles: es decir, el nivel de los flujos que se atraen hacia ella a modo de siembra,

Los mismos dos tipos de crecimiento existen arriba, en la “tierra suprema”, el “jardín”, que es Maljut. El primero es el flujo divino que se atrae hacia ella mediante la siembra.

כמ"ש אור זרוע²⁵ כו' ויש בחי' שגדילים בה מבחי' ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו' והספיחים אף
שאינן זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק

como está escrito: “La luz es sembrada”, etc.; y existe el nivel de lo que crece en ella como rebrote, es decir, a partir de lo que ya había sido sembrado, etc. Y en cuanto al rebrote, aunque no se trata realmente de una nueva creación ni de un nuevo flujo, sino solo

La siembra corresponde al versículo “La luz es sembrada”. El segundo tipo es como el rebrote, que surge de lo que fue sembrado mucho tiempo atrás; y el maamar admite que no se trata realmente de una nueva creación ni de un nuevo flujo.

שהוא בחי' גידול ממה שהיה בעולם בהארץ עכ"ז יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר והוא כנ"ל
בענין האהבה המסותרת²⁶ כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה

de un crecimiento de lo que estaba oculto en la tierra, no obstante, posee una virtud adicional: su raíz es sumamente elevada. Y esto es como [se explicó] antes acerca del amor oculto, cuando sale a la revelación: aunque no es una nueva creación

Aun así, el rebrote tiene una ventaja especial: su raíz es sumamente elevada. Lo mismo se dijo del amor oculto, que tampoco es creado de nuevo cuando sale a la luz.

כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין
הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

como el amor que nace de la contemplación, no obstante, su raíz es más elevada, etc. Y la revelación del amor oculto es el concepto del rebrote, que la tierra hace brotar por sí misma.

Aunque no es una creación nueva como el amor que nace de la contemplación, el amor oculto tiene una raíz más elevada. Su revelación es el rebrote que la tierra hace brotar por sí misma.

ומגרמיה אזורע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

Y “se siembra por sí mismo”: es decir, a partir de ese mismo amor que ya había sido sembrado en ella y que estaba oculto, etc. Y este es el nivel de “La luz es sembrada”, etc.

La expresión del Zóhar “se siembra por sí mismo” se refiere al amor sembrado hace mucho tiempo en el alma, que permaneció oculto. Esta es la “luz sembrada” para los justos.

(שנזרע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנקי' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Que ya había sido sembrado en el alma divina; pero el amor que nace de la contemplación y se atrae de ella, llamado ahavat olam, es, en la analogía, como la siembra que se realiza ahora, de nuevo.)

Esta aclaración completa la analogía: el amor oculto fue sembrado hace mucho tiempo en el alma divina, mientras que ahavat olam, el amor que nace de la contemplación, es como una semilla sembrada nuevamente.

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנקי' גננא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מלי' הנקי' גנתא (שהוא מקור נש''):

Y todas estas siembras de amor provienen del nivel de Yosef el tzadik, llamado “el jardinero del jardín”; por medio de él, la luz se atrae al nivel de Maljut (soberanía), llamado “el jardín” (que es la fuente de las almas de Israel).

Todas estas siembras provienen de Yosef el tzadik, el “jardinero del jardín”, por cuyo intermedio la luz se atrae a Maljut, el “jardín”. Maljut es la fuente de las almas de Israel; por eso, lo que allí se siembra llega a cada alma judía.

SECCIÓN 6 • 18

La plata y los tres tesoros

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים²⁷ בבחינת יוסף הצדיק וכנ"ל בענין אור קדמאה דגנוזי' לצדיקים

Y este es el significado de “Y Yosef recogió toda la plata”, etc.: se refiere al nivel de los Jasadim (bondades), todos los cuales se atraen en el nivel de Yosef el tzadik, como [se explicó] arriba respecto de la luz primordial que Él guardó para los justos,

El maamar vuelve al versículo inicial. La “plata” que recogió Yosef son los Jasadim, las bondades divinas (en la Kabalá, la plata representa Jésed), todos los cuales se atraen por medio de Yosef el tzadik, así como la luz primordial fue guardada en su nivel para los justos.

שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע והוא גנא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א מישראל.

que se atrae en el nivel de Yosef, llamado el tzadik supremo; él es “el jardinero del jardín”, de quien se atrae el nivel del amor oculto mencionado arriba a cada uno de Israel.

Yosef es llamado el “tzadik supremo”: como explica Likkutei Torah sobre Re'eh, él une al dador de arriba con el receptor de abajo y atrae el flujo hacia abajo. Es “el jardinero del jardín”, y por medio de él el amor oculto se atrae a cada alma judía.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי' המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נש"י. וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף²⁸ כו'.

Y este es el significado de “y lo llevó a la casa del faraón”: se refiere al nivel de Maljut (soberanía), llamado “el jardín” y “el mundo revelado” (alma d'isgalya), que es la fuente de las almas de Israel. Y este es el significado de “Yosef escondió tres tesoros”, etc.

“La casa del faraón”, adonde Yosef llevó la plata, es Maljut, llamada “el jardín” y “el mundo revelado” (a diferencia de Biná, el “mundo oculto”), la fuente de las almas de Israel. Con esto, el maamar pasa a explicar los tres tesoros que Yosef escondió.

דהנה ידוע בכתבי האר"י ז"ל שהחסד (מה"ח הנמשכים בוי"א והחסד שבת"ת) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי' העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים ובי' שלישי מתגליון.

Pues es sabido, por los escritos del Arizal, de bendita memoria, que Jésed (de los cinco Jasadim que se atraen en Zeir Anpín, y el Jésed que está en Tiféret) se divide en tres articulaciones (perakín): es decir, el tercio superior está en un estado de ocultamiento y se llama “Jasadim cubiertos” (Jasadim mejusim), mientras que los dos tercios se revelan.

Según el Arizal, Jésed —aquí, los cinco Jasadim que se atraen en Zeir Anpín (la configuración de las seis Sefirot emocionales) y el Jésed que está dentro de Tiféret— tiene tres “articulaciones”, o tercios. El tercio superior permanece oculto y se llama “Jasadim cubiertos”, mientras que los dos tercios inferiores se revelan.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם בי' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לעי"ל

Y este es el significado de los tres tesoros mencionados arriba, de los cuales dos fueron revelados: son los dos tercios que se revelan. El tercio superior, que es el nivel de Jojmá, Biná y Daat que hay dentro de él, está cubierto y oculto, y será revelado a los justos en el Tiempo Venidero,

Los tres tesoros son estos tres tercios. Los dos tercios revelados son los dos tesoros que salieron a la luz, mientras que el tercio superior —el “intelecto” dentro de Jésed (su Jojmá, Biná y Daat)— permanece cubierto hasta que sea revelado a los justos en el Tiempo Venidero.

וכמ"ש אור זרוע לצדיק²⁹ והיינו ענין בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל.

como está escrito: "La luz está sembrada para el justo". Y este es el asunto del nivel de la luz primordial que Él guardó para los justos, etc. Y todo esto lo escondió Yosef, pues él es el nivel de Yesod (fundamento), en el que se atraen los Jasadim mencionados arriba.

Este tercio superior oculto es la "luz sembrada para el justo", la luz primordial. Yosef "la escondió" toda porque él es Yesod, el canal por el que se atraen los Jasadim.

וכנודע ליי"ח (אפ"ל ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר ואה"ע הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

Y como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta (yod'ei jen). (También puede decirse que los Jasadim cubiertos y revelados son los niveles de ahavá rabá y ahavat olam mencionados arriba. Y este es el significado de "Y Yosef recogió toda la plata": tanto los Jasadim cubiertos como los revelados.

La expresión "como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta" indica que se trata de una enseñanza cabalística. Luego se presenta una segunda interpretación entre paréntesis: los Jasadim cubiertos son ahavá rabá, el amor oculto, y los Jasadim revelados son ahavat olam; Yosef recogió "toda la plata", ambas clases.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זו"נ. עוד י"ל פרעה ל' פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי החסד כנז' בע"ח והכל א'. ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד)

Y llevó todo a la casa del faraón, pues se revelan mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino / Maljut). También puede decirse que "faraón" (Paró) deriva de periyá (descubrimiento), pues mediante la periyá se revelan las tres articulaciones de Jésed, como se menciona en Etz Jaim; y todo es una misma cosa.) Y véase lo escrito en el Zohar sobre Balak (folio 204),

Todos los Jasadim son llevados a "la casa del faraón", Maljut, donde se revelan mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales y Maljut. Una segunda interpretación relaciona "faraón" (Paró) con periyá, "descubrimiento", mediante el cual, como dice Etz Jaim, se revelan las tres articulaciones de Jésed; ambas interpretaciones conducen a lo mismo. Luego el texto remite al Zohar sobre Balak para el "amanecer de Yosef".

בענין בקר דיוסף³⁰ דלשם מבואר ג"כ דאור קדמא הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ליי חופאה³¹

con respecto al “amanecer de Yosef”, pues allí también se explica que la luz primordial mencionada arriba se prolonga en el nivel de Yosef, y David le preparó un dosel,

El Zóhar habla allí de dos “amaneceres”: el de Avraham y el de Yosef. El resplandor del amanecer de Yosef se extendió “de un extremo del mundo al otro”, las palabras usadas arriba para la luz primordial, hasta que los mundos inferiores no pudieron soportarlo; entonces David, que representa a Maljut, hizo un dosel (jupá) para cubrirlo y permitir que los mundos inferiores lo soportaran. Una nota de Kehot sugiere que la referencia del texto podría ser a un pasaje publicado en Biurei HaZóhar del Rebe Mitteler.

כמ"ש בקר אערך לך ואצפה.³² והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה³³ והמ"י.

como está escrito: “Por la mañana dispondré [todo] para Ti y esperaré”. Y este es el significado de “Y Yosef recogió la plata y la llevó a la casa del faraón”. Y quien entiende, entenderá.

El Zóhar interpreta así el versículo de David: “la mañana” es la de Yosef; “dispondré” significa disponer su luz, y va'atzapeh, que normalmente significa “esperaré”, se interpreta como “recubriré”, tal como el Arca fue recubierta de oro. Y esto, dice el texto, es “Y Yosef recogió la plata y la llevó a la casa del faraón”: la luz reunida en Yosef es llevada a Maljut, punto que deja para “quien entiende”.

ועמ"ש במ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה³⁴ דהענין שיתגלו החסדים מכיסויים יסוד דאימא כו'.

ואפ"ל ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

Y véase lo escrito en otro lugar, acerca de [el versículo] “Y que Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno, los consuma”, que el significado es que los jasadim se revelen al salir de su cobertura, el Yesod de Ima, etc. Y también puede decirse que “la plata que se encontró en la tierra de Egipto” se refiere a los jasadim cubiertos, y “en la tierra de Canaán”, a los jasadim revelados.

En otro lugar se explica que el versículo “Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno” alude a la revelación de los jasadim, la “mano derecha” de D'os, al salir de su cobertura, el Yesod de Ima, es decir, de Biná, que los envuelve. Otra interpretación: la plata “en la tierra de Egipto” representa los jasadim cubiertos, y la plata “en la tierra de Canaán”, las palabras siguientes del versículo, representa los jasadim revelados.

EN LA AVODÁ

La persona no necesita crear de la nada su amor a D'os. El amor oculto ya está sembrado en su alma divina, y la contemplación, el «vino» de la Torá, hace salir a la luz ese «secreto»; además, el amor que surge de este modo alcanza un nivel más elevado que el amor que la mente engendra por sí sola.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor oculto, que la contemplación solo revela, tiene un rango superior al amor que la contemplación efectivamente hace surgir?
2. ¿En qué sentido el amor oculto, pese a tener una raíz más elevada, ha «descendido» más que el amor nacido de la contemplación?
3. ¿Qué añade la analogía del rebrote a la enseñanza «entra el vino, sale un secreto»?
4. ¿Por qué Yosef, que corresponde a Yesod, es el «jardinero» por medio del cual el amor oculto es sembrado en cada judío?
5. ¿Cómo vincula la interpretación de la plata como jasadim ocultos y revelados el versículo inicial con los tres tesoros ocultos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וילקט יוסף

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar, como una sección dentro de un maamar sobre los hermanos de Yosef.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קצו. בתוך ד"ה להבין מ"ש באחי של יוסף קטע המתחיל "ולתוספות ביאור". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצור באוה"ת כרך ו' תתשיג, ב.

2 וילקט יוסף את כל הכסף

Durante la hambruna, Yosef reunió todo el dinero que se encontraba en Egipto y Canaán como pago por el grano, y lo llevó a la casa del faraón. El maamar interpreta la "plata" como las bondades divinas (jasadim) que se hacen descender por medio de Yosef.

בראשית מ"ז:14-47 Genesis

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשכר אשריהם שכרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Y José recogió todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, por el grano que compraban; y José llevó el dinero a la casa del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מז, יד.

3 שלש מטמוניות הטמין יוסף

El Talmud dice que Yosef escondió tres tesoros en Egipto: uno fue revelado a Koraj, otro a Antonino, y el tercero está reservado para los justos en el Mundo Venidero. El maamar los interpretará como las tres partes de Jésed.

פסחים קי"ט א' י"א-י"ב Pesachim 119a:11-12

אמר רבי חמא (בר) הנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסורוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבקעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פרוטות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קיט, א.

4 אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón". El maamar interpreta la luz "sembrada" como la luz primordial reservada para los justos.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יא.

5 אור קדמא דהוה נהיר

La nota de Kehot remite a esta página del Zohar sobre Terumá acerca de la luz primordial (or kadmaá). Forma parte del análisis del Zohar sobre la luz "sembrada para el justo", que el maamar cita en el párrafo 5.

Zohar II, 166b זח"ב קסו, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסו, ב. וראה לקו"ת ברכה ק, א.

6 דהוה נהיר מסייפי עלמא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א מה, סע"ב.

7 מסייפי עלמא עד סייפי עלמא

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar acerca de la primera luz que brilló "de un extremo del mundo al otro". El maamar emplea esta expresión para describir la luz primordial antes de que fuera reservada.

Zohar, Bereshit 70:139-148 ספר הוהר, בראשית ע':קל"ט-קמ"ח

Y D'os vio la luz y la separó. Dijo Rabí Isaac: «Esto implica, como hemos explicado, que Él previó las obras de los malvados y guardó la luz». Rabí Abá dijo: «Vio su resplandor destellar de un extremo del mundo al otro, y concluyó que era mejor guardarla, para que los pecadores no se beneficiaran de ella».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

8 בעבודת — ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'

Según la nota, allí se explica esta distinción entre dos niveles de amor a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 403.

9 לפי שכלו יהולל איש

"El hombre es alabado conforme a su intelecto". El maamar usa este versículo para mostrar que las emociones de una persona siguen su entendimiento.

Proverbs 12:8 משלי י"ב:ח

לפי שכלו יהולל איש ונעוה לב יהיה לבו:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

10

כמ"ש בתניא

Tanya, capítulo 44, habla de un amor a D'os oculto en cada alma judía, heredado de los Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

פרק מד.

11

בנפשי

En el manuscrito de puño y letra del Tzemach Tzedek se lee בנפשו, "en su alma", donde el texto impreso tiene la abreviatura בנפש.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק מהצ"צ: בנפשו.

PÁRRAFO 4

12

נכנס יין יצא סוד

El Talmud enseña que cuando entra el vino, salen los secretos. El maamar interpreta el "vino" como contemplación y el "secreto" como el amor oculto que esta despierta.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"א: עירובין ס"ה

אמר רבי חייא: כל המתגייש ביינו — יש בו דעת שבעים וזנים. "יין" ניתן בשבעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שְׁכָר לרשעים, שְׁנֵאמַר: "תנו שְׁכָר לאוכד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 ד"ג-א: סנהדרין ל"ח

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקיהו ועוד גלות יבנה...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a ח"ג לט, א

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. ח"ג לט, א. מד, ג.

13

מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת

El capítulo 43 del Tanya distingue entre un temor inferior, "exterior", que proviene de contemplar la grandeza de D'os tal como llena todos los mundos, y un temor superior, interior, que proviene de la divinidad interior que hay en los mundos; luego establece una jerarquía análoga entre dos amores: ahavá rabá, un amor de deleite que lle-

...וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים

ga desde arriba como un regalo, y ahavat olam, que surge de la contemplación.

Tanya, Likkutei Amarim 43:6 אמרים; ליקוטי תניא, חלק ראשון; מ"ג:ר

והנה, באהבה יש גם כן שתי מדרגות: "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", "אהבה רבה" — היא "אהבה בתענוגים", והיא שלהבת העולה מאליה, ובה מלמעלה בבחינת מתנה למי שהוא שלם ביראה, כנודע על מאמר רבתינוזכרונם לברכה: "דרך של איש לחזר אחר אשה", שאהבה נקראת "איש ויזכר", כמו שכתוב: "זכר חסדו", ו"אשה" — יראת ה', כנודע; ובלי קדימת היראה, אי אפשר להגיע לאהבה רבה זו, כי אהבה זו היא מבחינת אצילות, דלית תמן קיצוצ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ג. הוספה לקונטרס העבודה ע' 51.

14

וכמ"ש בתניא

El maamar cita aquí el Tanya para enseñar que, una vez revelado, el amor oculto se llama ahavá rabá y está por encima de ahavat olam, el amor que proviene de la contemplación.

LA NOTA DE KEHOT

פמ"ד.

15

אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para los justos". El maamar identifica ahora esta luz sembrada con el ahavá rabá oculto, guardado en Yosef y sembrado en cada judío.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:יא

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

והנה בחי' . . שגנוז לצדיקים

La nota remite allí a este pasaje sobre el nivel de Yosef como el ahavá rabá oculto y sobre la luz reservada para los justos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' דברים ע' לב.

17

וחסדי מאתך לא ימוש

"Aunque los montes se aparten y las colinas se muevan, Mi bondad no se apartará de ti". El maamar toma esta bondad inquebrantable como fuente del ahavá rabá, el amor que está por encima del intelecto.

Isaiah 54:10 י"ד:י"ד: ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה הי

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, י.

PÁRRAFO 5

18 גנתא לא עאל ב"י גננא

El Zóhar enseña que, así como un jardín debe ser protegido, cavado, regado y podado, también debe serlo la Comunidad de Israel (Knesset Israel). El maamar interpreta este cuidado como la labor de refinamiento realizada por medio de Yosef.

Zohar II, 4a, ד, א"ח

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ד, א. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריז. תתב ואילך. אוה"ת נ"ך ע' שצא. שמבאר שם באריכות. בלקו"ת נצבים נא, א. שה"ש לג, ג. מציין לכאן.

19 ופי' גנתא . . שהוא ראשית הקו . . בחי' מלי

El Tzemaj Tzedek explica que, puesto que el kav se extiende desde la Maljut del Infinito, la labor del servicio divino consiste en atraer luz adicional de la Luz Infinita, desde un nivel superior al kav, mediante iskafya (la subyugación de la sitra ajra) y mediante "apártate del mal y haz el bien".

LA NOTA DE KEHOT

"ור"ל דלפי שהקו הוא נמשך מבחי' מלי דא"ס ע"כ העבודה היא להמשיך תוספת אור מאור א"ס מבחי' עליונה שלמעלה מהקו, והיינו ע"י אתכפא וסומע"ט כו" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריז.

20 ע' במק"מ . . בשם הרח"ו

El Tzemaj Tzedek cita el mismo pasaje: el Zohar sobre Bo (35a) habla de "un tzadik que sembró en el jardín en ocultamiento", y Mikdash Melej explica allí, en nombre de Rabí Jaim Vital, que este tzadik es el Yesod de Adam Kadmon, que siembra en el jardín, la Maljut oculta dentro de él.

LA NOTA DE KEHOT

"ועיין בזהר פי' בא דל"ה ע"א בחד צדיק כו' דורע בגנתא בטמיר, ואיתא במק"מ שם בשם הרח"ו חד צדיק היינו יסוד דא"ק דורע בגנתא במלי הנעלמת בו כו" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריט.

21 בחד צדיק כו'. דורע בגנתא

El Zóhar sobre Bo habla de "un tzadik que sembró en el jardín" en ocultamiento. Tal como lo cita el Tzemaj Tzedek, el Mikdash Mélej explica, en nombre de Rabí Jaim Vital, que este tzadik es el Yesod de Adam Kadmon, que siembra en la Maljut oculta dentro de él.

Zohar, Bo 3:55-70 ע"ג-ה, בא גי'נ"ה-ע

22 וכמארו"ל מה הגן

El Zóhar enseña que, así como un jardín debe ser protegido, cavado, regado y podado, también debe serlo la Comunidad de Israel (Knesset Israel). El maamar interpreta este cuidado como la labor de refinamiento realizada por medio de Yosef.

Zohar II, 4a, ד, א"ח

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ד, א מה הגן הזה צריך לשמור לעדור ולהשקות . . כך ישראל.

23 El Zóhar sobre Terumá enseña que D'os sembró esta luz en Su Jardín del Edén por medio del tzadik, el jardinero, quien la sembró como una "siembra de verdad"; y aunque durante el exilio el jardinero no entra en el jardín, la luz, sembrada constantemente, sigue dando fruto y se siembra a sí misma como al principio. El maamar construye su imagen de la siembra y del crecimiento posterior sobre este pasaje.

Sfar Zohar, Terumah ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742

Fue esta luz la que el Santo, bendito sea, sembró en el Jardín del Edén; y, por medio del Justo, que es el jardinero del Jardín, la dispuso en hileras. La tomó y la sembró como semilla de verdad en hileras en el Jardín, donde creció, se multiplicó y dio fruto que ha alimentado al mundo, como está escrito: «Luz sembrada para el justo» (Salmos 97:11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

24 הנק' ספיחין

Likkutei Torah sobre Sucot enseña que, en la plegaria, es preciso despertar el amor natural del corazón, heredado del Jésed de Avraham, como el fuego de lo alto que consumía las ofrendas sobre el altar exterior.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בפרדס סוף ש"ח. בלקו"ת סוכות עה, ד מציין לכאן "בענין הספיחים שזהו כענין רוחא דשביק בה כו".

PÁRRAFO 7

25 אור זרוע

"La luz está sembrada para el justo". El maamar aplica "sembrada" tanto a los flujos que se atraen hacia el Jardín supremo como al amor oculto que fue sembrado hace mucho tiempo en el alma.

Psalms 97:11 ע"י:א"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 בענין האהבה המסותרת

Según la nota, este pasaje sobre el amor oculto se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרג.

PÁRRAFO 8

27 וזהו ענין וילקט יוסף . . שכולם נמשכים בבחי' יוסף

Likkutei Torah sobre Re'eh enseña que toda la atracción hacia abajo y la revelación de la Divinidad en los seres creados se producen por medio del alma de Yosef, el "tzadik supremo", que une al dador con el receptor y atrae el

flujo de arriba hacia abajo, mientras que Binyamín, el “tzadik inferior”, eleva a los seres creados.

LA NOTA DE KEHOT

בלקוית ראה כה, ד: והיינו שכל ההמשכות וגילוי אלקות בנבראים הוא עיי נשמת יוסף.

28

שלש מטמוניות הטמין יוסף

El Talmud dice que Yosef escondió tres tesoros: uno fue revelado a Koraj, uno a Antonino y uno está reservado para los justos en el Mundo Venidero. Aquí se refieren a los tres tercios de Jésed, cuyo tercio superior permanece cubierto hasta el Mundo Venidero.

Pesachim 119a:11-12 כ"א-כ"ב: פסחים ק"ט א

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסורוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר:) "ואת כל היקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פירות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29

אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para los justos". Aquí, la luz sembrada es el tercio superior y cubierto de Jésed, la luz primordial reservada para los justos.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז: יא

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף

La nota sugiere que la referencia del texto al Zohar sobre Balak (folio 204) quizá aluda a un pasaje impreso en esta obra.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בביאורו" לאדה"א קט, ב. וראה באוה"ת פי בהעלותך עי שמג ואילך.

31

ודוד אתקין לי חופאה

El Zohar, en Balak, habla de la “mañana de Yosef”, cuyo resplandor se extendió de un extremo del mundo al otro, hasta que los mundos inferiores no pudieron soportarlo, y de David, quien hizo un dosel para cubrirlo; interpreta va'atzapeh en “Por la mañana dispondré [mi oración] ante Ti y estaré atento” como “lo cubriré”. El maamar lo cita para mostrar que la luz primordial es atraída por medio de Yosef y recibida en Maljut.

ספר הזהר, בלק ל"ג: שני"ד-ל"ד: שס"ג: 33:34-35: Zohar, Balak

Así se formaron ступени y las luces fueron envueltas unas en otras, hasta que llegaron a esta «mañana de José», que servía de fundamento a todas las luces superiores. Y puesto que todas las luces superiores convergen en ella, su brillo se extiende de un extremo del mundo al otro, de modo que

...וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים

los mundos inferiores no pueden soportarlo. Por eso vino David y preparó esta lámpara como cubierta para esta «mañana de José», a fin de preservar los mundos inferiores; por eso dijo: «Prepararé para ti la mañana y» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

בקר אערך לך ואצפה

Versículo de David: “Por la mañana dispondré [mi oración] ante Ti y estaré atento”. Siguiendo al Zohar, el maamar lo interpreta como que David prepara una cobertura para “la mañana de Yosef”, la luz primordial.

Psalms 5:4 תהילים ה: ד

ה' בקר תשמע קולי בקר אערך לך ואצפה:

D'os, por la mañana oirás mi voz; por la mañana dispondré mi oración ante Ti y aguardaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה

Yosef reunió toda la plata que se encontraba en Egipto y Canaán como pago por el grano, y la llevó a la casa del Faraón. El maamar interpreta la plata como los jasadim, cubiertos y revelados, y la casa del Faraón como Maljut.

Genesis 47:14 בראשית מ"ז: יד

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשכר אשר להם שברים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Y José recogió todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, por el grano que compraban; y José llevó el dinero a la casa del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ע"פ וימין מקרב חיקך כלה

El salmista pregunta por qué D'os mantiene retraída Su mano derecha en Su seno. Siguiendo su explicación en Likkutei Torah, el maamar interpreta la mano derecha como los jasadim, que deben ser revelados desde su cobertura.

Psalms 74:11 תהילים ע"ד: יא

למה תשיב ירך וימין מקרב חיקך כלה:

¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? Sácala de Tu seno y consúmela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, יא. לקוית במדבר יח, ד. באוה"ת ויגש כרך ו תתשיג, ב נמצא קיצור: (קיצור לד"ה וילקט יוסף שבתו"א) קיצור. יש ב"י אהבה הנמשכי מהשכל והיא הולדה חדשי ויש אהבת הנמשכת רק מהעלם אל הגלוי עיי שכל ואינה הווי חדשה כי היתה מסותרת רק שנכנס יין יצא סוד. ויש ב"י בחי אלו למעלה בארץ עליוני הנקי גנתי בחי זריעה ובחי ספיחים, והכל נמשך עיי גננא יוסף הצדיק וזהו אור זרוע לצדיק אור קדמא דגנני כ"י והיינו וילקט יוסף את כל הכסף ג' מטמוני הטמין שהחסד מתחלק לג' פרקין ופ"ע יתגלה לע"ל.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak